

Somayeh Amin

A Holistic Approach to Translations of Women Specific (feminist) Literature

Although in modern society women and men are said to be in equal positions and work in almost the same situations, it has been claimed that women and men translate in different ways. It has, however, never been shown in a transparent systematic way how men and women really differ in translation.

This dissertation is basically aimed at finding women-specific features in feminist texts and their translations and at developing a systematic model to specify gender-specific features in a text and applying it to feminist texts to show gender related differences in translations by female and male translators.

My research is being done in a holistic way, which looks at holistic ‘Gestalt’ phenomena, implied background knowledge, cultural attitudes and values in a text. First of all, according to the model developed by Heidrun Gerzymisch, a holon is made, which is based on the first English translation of Henrik Ibsen’s “*A doll’s house*”, which is often called the first true feminist play, is made. To make the holon, I have considered feminist and gender specific issues of the play. And then, I will analyze the ways in which the holons are translated into Persian by female and male translators, and the ways the holons are represented in a more recent English translation. It is also possible to try to find out how these features are represented in a modern feminist literary work, and how these features are represented in a film adaptation of the play.

Somayeh Amin has studied English translation studies at Azad University, Tehran, Iran and her M.A thesis was titled “Gender Consciousness and Iranian Female Translators”. She currently is a doctoral candidate in Translation studies in Doktorandenprogramm Multidimensionale Translation (MuTra), at Saarland University. Contact: soam_1981@yahoo.com